

1

**RAPPORT**  
**SUR L'EXECUTION DES PROGRAMMES**  
**(Juin 1998 - Mai 1999)**

---

De: Mangoné NIANG, Directeur a.i.    Date: 7 Juin 1999    Nbre de pages: 6

---

**I. PROGRAMMATION OUA**

**1. PUBLICATIONS (Code: 608)**

- a) Budget alloué: 10.000,00 \$.
- b) Impression progressive des manuscrits disponibles au Bureau, contacts avec des éditeurs à Cotonou spécialistes dans la fabrication des livres de bonne qualité.
- c) Taux d'exécution/ dépense: 41,33 %.
- d) Montant restant: 4133,25 \$.
- e) Le Bureau dispose d'une vingtaine de manuscrits. Mais ces documents ne peuvent pas être publiés tels quels: ils ont besoin d'être repris et réactualisés.
- f) Deux manuscrits sont actuellement sous presse. Il s'agit de: Histoire des Adangbe et Recherche sur la pharmacopée au Niger. On doit corriger les épreuves fin juillet à Cotonou auprès de l'imprimeur. Ils sortiront probablement fin Août 1999.
- g) Le Bureau demande le report des fonds restants sur le dernier exercice du biennium (1998-99) pour l'exécution du programme.

**2. SUBVENTION POUR L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES**  
(Code: 617)

- a) Budget alloué: 25.000,00 \$.

b) Aide à l'élaboration de manuels en langues nationales destinés à la formation et à l'alphabétisation auprès de l'Association Nationale pour l'Alphabétisation et la Formation des Adultes (ANAFSA - Sénégal, bureau de l'African Association for Literacy and Adult Education et du Conseil International d'Education des Adultes).

2

c) Taux d'exécution/ dépense: 8 %.

d) Montant restant: 23.000,00 \$.

e) Les difficultés de contact avec les structures s'occupant des problèmes d'alphabétisation et de formation.

f) Le Bureau est récemment arrivé à établir des contacts avec la Mauritanie, la Tanzanie, l'Angola, le Burkina Faso, etc. Reste des fonds à reporter sur le dernier exercice du biennium (1999-2000) pour l'exécution du programme.

g) Fonds à reporter sur le dernier exercice du biennium (1998-99) pour l'exécution du programme.

### **3. REUNION DU CONSEIL SCIENTIFIQUE (Code: 801)**

a) Budget alloué: 8.000,00 \$.

b) - - -

c) Taux d'exécution/ dépense: 0 %.

d) Le Bureau demande le blocage de ces fonds à reporter sur la dernière année du biennium (1999-2000 : 8.000,00 \$ x 2 = 16.000,00 \$) afin de pouvoir organiser la réunion du Conseil Scientifique, en marge de la réunion sous-régionale de la tradition orale (cf. 4 infra).

### **4. REUNION SOUS-REGIONALE DE LA TRADITION ORALE (Code: 802)**

a) Budget alloué: 8.000,00 \$.

b)

c) Taux d'exécution/ dépense: 0 %.

d) Montant restant: 8.000,00 \$.

e) Cette réunion n'a pu se tenir car les fonds attribués sont insuffisants. Le Bureau demande le report sur le dernier exercice du biennium (1999-2000: 8.000,00 x 2 = 16.000,00 \$ US) afin de pouvoir organiser la réunion à Conakry entre Oct. et Nov. 1999. D'ores et déjà, un appui a été demandé à nos partenaires (Coopération Suisse au Développement, Agence de la Francophonie, Intermedia Consultants S.A, Banque Mondiale, etc) qui sont intéressés par le thème de cette rencontre. Le Bureau pourra, en marge de cette rencontre, tenir la réunion du Conseil Scientifique (cf. 2, supra).

3

## 5. RECHERCHE DANS LES PAYS MEMBRES (Code: 901)

a) Budget alloué: 24.000,00 \$.

b) Recherche sur l'évolution socio-économique, politique, scientifique et culturelle de l'Afrique ; action d'urgence en faveur des langues africaines minoritaires et des langues menacées ; programme de l'Afrique Australe sur les cultures.

c) Taux d'exécution: 0 %.

d) Montant restant: 12.000,00 \$.

e) Des difficultés de contacts avec les institutions ad hoc ne nous ont pas permis encore d'orienter ces recherches. Montant à reporter sur le dernier exercice du biennium (1998-99).

## 6. RECHERCHE SUR LE TERRAIN (Code: 902)

a) Budget alloué: 10.000,00 \$.

b) Exécution du programme de recherche sur l'enseignement des langues nationales et les problèmes méthodologiques liés à la traduction des oeuvres scientifiques (par exemple l'Histoire Générale de l'Afrique) dans ces langues. Par le Pr. Ibrahim Mukoshy, Directeur du Centre des Etudes Hausa de la Usmanu Danfodiyo University (Sokoto, Nigeria) au Sénégal, en Gambie et au Ghana.

- Exécution du programme sur les traditions orales. Par le Pr. Lansana Condé, Chef du Dpt. de Linguistique & Littérature de l'Université J. Nyerere (Kankan, Guinée) au Niger, Côte d'Ivoire, Burkina Faso.

- Recherche sur le terrain par Mr. Oumarou Issa, Transcripteur au Bureau.

c) Taux d'exécution: 93,08 %.

d) Montant restant: 692,05 \$.

e) Solde à reporter sur le dernier exercice (1999-2000) du biennium.

4

## **II. PROGRAMMES DE COOPERATION**

Les programmes de coopération qui lient notre Bureau à d'autres institutions sont de deux ordres: UNESCO (dans le cadre de la traduction en Hausa de l'**Histoire Générale de l'Afrique**) ; la Coopération Suisse au Développement (Berne), l'Agence de la Francophonie (Paris) et Intermedia Consultants S.A (Berne) dans le cadre de la mise en place du réseau des radios rurales en rapport avec la promotion des langues africaines, l'éducation à la tolérance et des droits humains, l'utilisation au sein du réseau des nouvelles technologies de l'information - L'ONG internationale "Ecole Instrument de Paix" (Genève) participe aussi, de manière ponctuelle, à ce travail, notamment en ce qui concerne le volet portant sur la tolérance et les droits humains.

### **1. Coordination de la traduction de l'Histoire Générale de l'Afrique en Hausa.**

Exécution et mise en oeuvre:

a) Organisation d'ateliers thématiques destinés à soutenir techniquement la traduction de l'**Histoire Générale de l'Afrique** en Hausa: Atelier restreint pour l'édition des termes techniques en Hausa, Sokoto: 1-6 Mars 1999 ; Réunion d'évaluation finale du Comité Scientifique International pour la rédaction d'une "Histoire Générale de l'Afrique", Tripoli: 10-13 Avril 1999.

b) Coordination, par le directeur a.i. du Bureau (devenu le coordonnateur du projet en Hausa), du travail de traduction en Hausa entre les différentes équipes de spécialistes.

### **2. Programmes conjoints avec d'autres partenaires.**

Exécution et mise en oeuvre:

a) Contribution du Bureau, par la participation du directeur a.i., d'une part et, d'autre part, des transpositeurs, à toutes les réunions déjà organisées par la Coopération Suisse au Développement, l'Agence de la Francophonie et Intermedia Consultants S.A: Atelier sur les droits de l'homme et la tolérance, Ouagadougou: 30 Novembre - 5 Décembre 1998 ; Atelier de formation sur les droits humains, Tambacounda: 7-13 Février 1999 ; Séminaire sur Langues Nationales et Radios Rurales, Joal: 8-13 Mars 1999 ; Atelier sur les modes de

gestion traditionnels des conflits: la parenté à plaisanteries et la Charte de Kurukan Fuga, Mopti: 31 Mai - 13 Juin 1999.

b) Transcription et publication, par les soins du Centre, de la "Charte de Kurukan Fuga" (document du 13e siècle sur les modes de gestion traditionnels des conflits et l'organisation de la cité). Le Bureau a été déjà invité à présenter le manuscrit lors de la prochaine réunion d'évaluation des projets de la Coopération Suisse, prévue fin Septembre 1999. Et, d'ores et déjà, nos partenaires ont demandé au Bureau de réfléchir, à l'occasion de cette rencontre, sur de nouveaux programmes conjoints de coopération. 5

c) Choix, par nos partenaires, du Bureau de Niamey comme **Centre d'archivage** des enquêtes portant sur les traditions orales, les histoires de fondation de village et les récits sur les modes de gestion traditionnels des conflits africains. Mises sur support de disquettes CD, ces enquêtes ont déjà commencé à parvenir au Bureau. Ces archives sonores vont augmenter considérablement notre capacité d'action et de recherche tout en alimentant notre corpus de publications.

		Appropriation	Anticipated Saving	Revised Appropriation	Expenditure	Balance at 30.4.99
1. Code 608	Printing	10,000.00	5,000.00	5,000.00	866.75	4,133.25
2. " 617	Subvention for Language Teaching	25,000.00	-	25,000.00	2,000.00	23,000.00
3. " 801	Meeting of Scientific Council	8,000.00	-	8,000.00	-	8,000.00
4. " 802	Sub-Regional meetings	8,000.00	-	8,000.00	-	8,000.00
5. " 901	Research in Members States	24,000.00	12,000.00	12,000.00	-	12,000.00
6. " 902	Field Research	10,000.00	-	10,000.00	9,307.95	692.05

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

---

1999-06-07

# RAPPORT SUR L'EXECUTION DES PROGRAMMES (Juin 1998 - Mai 1999)

CELHTO-OUA

CELHTO-OUA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/6942>

*Downloaded from African Union Common Repository*